



Av. da Liberdade, n.º 245-6º - 1269-033 LISBOA ::: T.: 213110560 ::: Sector Cultural: cultural@embjapao.pt ::: www.pt.emb-japan.go.jp/

## Terramoto JAPÃO

### *Kizuna* \_Os laços de Amizade\_

Passou-se um mês desde o Grande Terramoto do Leste do Japão, o qual causou mais de 13.000 perdas de vidas humanas como consequência desse enorme terramoto e tsunami. Mesmo agora, mais de 14.000 pessoas continuam desaparecidas e cerca de 150.000 pessoas desalojadas são forçadas a permanecer em abrigos. Eu manifesto a minha profunda simpatia com todas as pessoas que sofreram como resultado deste desastre, aos de nacionalidade japonesa bem como a não japoneses e às suas famílias. Estamos de momento a mobilizar todos os recursos para tornar a situação da central nuclear Daiichi de Fukushima sob controlo estável trabalhando para estabilizar a situação com a maior brevidade possível. Desde o grande terramoto, passou-se um mês que tem sido extremamente difícil para o Japão. Mas, ao mesmo tempo, tem sido um período durante o qual o Japão percebeu novamente, e de novo agradece, que não está sozinho no mundo. Até o momento, mais de 130 países e regiões, cerca de 40 organizações internacionais, e um número de organizações não governamentais bem como pessoas de todo o mundo têm expressado os seus melhores desejos para nós, e para além disso têm manifestado o seu apoio e solidariedade através do envio de donativos e outros meios. Diversos países e regiões enviaram equipas de resgate de forma rápida para levar a efeito operações de resgate nas áreas afectadas fornecendo alimentos, medicamentos e cobertores. Esta assistência também encorajou de forma sincera as vítimas de desastres. Além disso, temos recebido milhares de grous em origami, dobrados pelas

crianças de nações distantes que desejam a reconstrução das zonas devastadas. De Portugal temos recebido todos os dias de muitas pessoas mensagens de condolências e também palavras de ânimo como as da selecção portuguesa de futebol que, tendo participado num jogo amistoso, ergueu a mensagem “Nippon Ganbare” e de alunos do ensino básico que doaram os seus desenhos contendo expressões de encorajamento. Também têm ocorrido várias iniciativas de angariação de fundos, realizadas por portugueses e por japoneses residentes em Portugal.

Em nome do povo do Japão, apresento os meus sinceros agradecimentos por essa assistência proveniente de todo o mundo.

Não há dúvida de que o Japão vai recuperar, revitalizar-se novamente, e tornar-se um país ainda mais maravilhoso. Tendo em consideração este encorajamento cordial e solidariedade para connosco, proveniente da comunidade internacional, eu considero que é nosso dever percorrer o caminho para voltar a nascer, sendo esta a melhor maneira do Japão retribuir a vossa preocupação. É a minha firme convicção de que através das capacidades inerentes dos japoneses e da cooperação cordial da comunidade internacional, nós vamos conseguir sem falhar.

Estou também certo que o Japão irá certamente retribuir, através das nossas contribuições para a comunidade internacional, a assistência cordial que temos recebido de todo o mundo.

Para esse fim, irei trabalhar fazendo todos os possíveis para conseguir a reconstrução do Japão.

菅 直人

Naoto Kan

Primeiro-ministro do Japão

*‘Um amigo na necessidade é um amigo de verdade’*



## notícias

### !!! Palestra pelo Ministro da Embaixada do Japão, Sr. Tatsuo Arai

No passado dia 2 de Março, o Ministro Arai da Embaixada do Japão proferiu uma palestra no Centro Cultural de Vila do Bispo, intitulada “Culinária Japonesa e Hábitos Alimentares no Japão”. O Município de Vila do Bispo é uma das 8 cidades portuguesas geminadas com cidades japonesas, e, após a palestra, os participantes saíram da sala mais familiarizados com a culinária e cultura japonesas. No dia seguinte, o Ministro Arai também visitou a selecção japonesa de futebol feminino na cidade de Loulé e cumprimentou o treinador Sasaki, desejando-lhe um bom desempenho no Torneio Internacional “Algarve Women’s Football Cup”, no qual a selecção japonesa conquistou o terceiro lugar.



### !!! Ennichi; Noite Japonesa – Festa de Cultura Tradicional e Contemporânea

Teve lugar, a 5 de Março, no Bar-Terraço das Piscinas do Ateneu Comercial de Lisboa, o evento Ennichi, com organização dos jovens artistas do grupo “YOSENABE”. No evento, que contou com a colaboração de residentes japoneses, foram realizadas várias actividades em torno da cultura japonesa (cerimónia do chá, tambores japoneses, tendas de comida e bebida tradicionais do Japão, etc.), que acolheram muitos participantes durante todo o dia.



### !!! Encontro do Embaixador Shinomiya com a Ministra da Educação, Dra. Isabel Alçada

No passado dia 9 de Março, o Embaixador Shinomiya fez uma visita de cortesia à Ministra da Educação, Dra. Isabel Alçada, e trocou opiniões sobre o ponto de situação da educação de ambos os países.



### !!! Iberanime 2011

Decorreu, de 12 a 13 de Março, no Pavilhão dos Lombos em Carcavelos, o Iberanime 2011, organizado pela empresa MANZ. O evento contou com vários aspectos da cultura popular do Japão, nomeadamente, exposições e workshops de Manga, Cosplay, concursos de Anime e Karaoke, etc. No evento foi possível constatar-se o grande interesse dos fãs pela cultura japonesa, muitos dos quais eram cosplayers, vestidos de várias personagens de Animé. Durante o Iberanime, a organização apresentou as suas condolências e fez questão de observar minutos de silêncio em memória das vítimas do sismo e do tsunami que atingiram o Japão no passado dia 11 de Março.





### **::: Visita oficial do Embaixador Shinomiya à Câmara Municipal de Leiria**

No passado dia 14 de Março, o Embaixador Shinomiya visitou o Município de Leiria (cidade geminada com Tokushima desde 1969), e trocou opiniões com o Presidente da Câmara, Dr. Raul Castro e também com os empresários do Distrito de Leiria. O Presidente apresentou as sentidas condolências ao povo japonês nesta altura extremamente difícil após o sismo, tendo manifestado a sua disponibilidade para prestar o auxílio possível. Também, da parte dos empresários, foi formulada a proposta no sentido de promover intercâmbios económicos entre os dois países. O Embaixador visitou depois a escola n.º 6, da Cruz d'Areia, geminada com a escola de Shinmachi, Tokushima, onde os alunos receberam o Embaixador entoando o hino Kimigayo, e a saudação em japonês.



## **Eventos**

### **::: Bolsas de Estudo do Governo do Japão**

Já se encontram abertas as candidaturas para o programa de Bolsas de Estudo do Governo do Japão, para pós-graduação, mestrado ou doutoramento em universidades japonesas, para os anos académicos de 2012-2014. Para obtenção do regulamento geral do programa, consultar a página da Embaixada do Japão na Internet - <http://www.pt.emb-japan.go.jp/>.

### **::: Palestra pelo Ministro da Embaixada do Japão, Sr. Tatsuo Arai**

Realizar-se-á uma palestra, subordinada ao tema “culinária japonesa”, pelo Ministro da Embaixada do Japão, Sr. Tatsuo Arai, no dia 14 de Abril, pelas 19h00, no Auditório 1 da Torre B da Universidade Nova de Lisboa. Mais informações: Sector Cultural da Embaixada do Japão – Tel.. 213110560 | email: [cultural@embjapao.pt](mailto:cultural@embjapao.pt)

### **::: Concerto de Fado por Yoko Koseki (“Tomodachi-Amigos! Força Japão!”)**

Terá lugar, no dia 30 de Abril, pelas 19h00, no restaurante Vossemecê (Rua Santo António da Sé, 18, 1100, Lisboa; Tel: 218883056), um concerto de Fado por Yoko Koseki com jantar de angariação para as vítimas do terramoto e tsunami que atingiram o Japão no passado dia de 11 de Março.

## **e-notícias ::: política e economia no Japão**

### **::: TOHOKU - O terramoto a Leste do Japão (em inglês)**

[http://www.mofa.go.jp/j\\_info/visit/incidents/index.html](http://www.mofa.go.jp/j_info/visit/incidents/index.html)

### **::: Ministros do exterior do Japão e da Rússia com ideias antagónicas a respeito da questão das ilhas Curilas Sul (22 de Fevereiro)**

<http://fpcj.jp/modules/news10/index.php?page=article&storyid=231&topicid=1>



**::: Governo pára de caçar baleias por preocupar-se com a segurança dos tripulantes da missão de pesquisa sazonal (24 de Fevereiro)**

<http://fpcj.jp/modules/news10/index.php?page=article&storyid=232&topicid=1>

**::: Visita do presidente paquistanês Zardari e fortalecimento da cooperação bilateral com o Japão (2 de Março)**

<http://fpcj.jp/modules/news10/index.php?page=article&storyid=233&topicid=1>

**::: Primeira conferência de Imprensa do MNE, Sr. Matsumoto (9 de Março) (em inglês)**

[http://www.mofa.go.jp/announce/fm\\_press/2011/3/0309\\_01.html](http://www.mofa.go.jp/announce/fm_press/2011/3/0309_01.html)

**::: A Segunda Divulgação Preliminar das Estimativas Trimestrais do PIB Outubro-Dezembro 2010 (10 de Março) (em inglês)**

[http://www.esri.cao.go.jp/en/sna/sokuhou/qe104\\_2/gdemenu\\_ea.html](http://www.esri.cao.go.jp/en/sna/sokuhou/qe104_2/gdemenu_ea.html)

**::: Perspectiva: o terramoto a Leste do Japão (Parte I) (15 de Março) (em inglês)**

<http://fpcj.jp/modules/news8/index.php?page=article&storyid=328&topicid=1>

**::: Editoriais dos principais jornais japoneses sobre o terramoto no Leste do Japão (16 de Março)**

<http://fpcj.jp/modules/news10/index.php?page=article&storyid=234&topicid=1>

**::: Editoriais dos principais jornais japoneses sobre o terramoto no Leste do Japão (segunda parte) (22 de Março)**

<http://fpcj.jp/modules/news10/index.php?page=article&storyid=235&topicid=1>

**::: Editoriais Perspectiva: o terramoto no Leste do Japão (Parte II) (23 de Março) (em inglês)**

<http://fpcj.jp/modules/news8/index.php?page=article&storyid=331&topicid=1>